

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Е.В.Кузнецова

«04» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой романо-германской
филологии

 Е.В.Кузнецова

«04» апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам»

Составитель(-и)

**Свешникова М.И., канд.пед.наук, доцент, доцент
кафедры романо-германской филологии;**

Согласовано с работодателями:

**Сапрыкина Н.П., замдиректора по учебной работе
муниципального бюджетного общеобразовательного
учреждения г. Астрахани «Лицей 2 им. В.В.
Разуваева»**

**Кантемирова Л.И., замдиректора по воспитательной
работе муниципального бюджетного
общеобразовательного учреждения г. Астрахани
«Гимназия № 3», отличник народного образования,
учитель высшей категории**

Направление подготовки /
специальность

44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль) ОПОП

**Иностранный язык (французский) и иностранный
язык**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2024

Курс

4

Семестр

7

Астрахань - 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам» являются:

- практическая профессиональная подготовка студентов к преподаванию предмета «Французский язык» в общеобразовательных учреждениях.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам»:

- изучение культуры страны изучаемого языка, как компонента содержания обучения;
- изучение основ французского стихосложения для включения в учебный процесс;
- перевод поэтического текста и его использование в учебном процессе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам» относится к разделу *элективные дисциплины* . и осваивается в 7 семестре.

Дисциплина «Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника; формирует основы критического мышления, умения выявлять закономерности развития речевого процесса и коммуникации, необходимых при освоении теоретических курсов «Методика обучения французскому языку», «Стилистика», «Лексикология», «Сравнительная типология» «Литература страны изучаемого языка» и практических курсов по специальности «Практическая фонетика». Указанные связи и содержание дисциплины «Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС 3++, что обеспечивает соответствующий теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения и будущей деятельности бакалавра.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- «Практика устной и письменной речи»,
- «Практическая грамматика»,
- «Практическая фонетика».

Знания: основных правил произношения, грамматики и стилистического оформления речи.

Умения: читать вслух, анализировать художественный текст, соотносить перевод стихотворных текстов с оригиналом.

Навыки: фонетические, грамматические, лексические.

2.3. Последующие учебные дисциплины и (или) практики, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- «Стилистика»,
- «Лексикология»,
- «Практикум по культуре речевого общения»,
- Педагогическая практика

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

а) универсальные (УК):– Коммуникация

УК 4 – Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Таблица 1 - Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
УК-4	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного	принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства	создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей	реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	общения УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия	информационно-коммуникационных технологий.	речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной формы обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в академических часах	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	49.25
- занятия лекционного типа, в том числе:	16
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	32
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы	
- консультация (предэкзаменационная)	1
- промежуточная аттестация по дисциплине	0..25
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	58.75
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	экзамен – 7 семестр

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемо сти, форма промежуто чной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 7										
Раздел 1. Культурологический компонент в обучении.	2		4					14	20	
Тема 1. Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам	1		2							К/р № 1
Тема 2. Поэзия в обучении	1		2							Анализ поэтически х произведен ий
Раздел 2. Рифма в стихотворных текстах.	3		6						9	
Тема 3. Рифма во французском стихосложении.	1		2							К/р № 2
Тема 4. Рифма в русском стихосложении	2		4							Сопоставит ельный анализ различных рифм в переводе
Раздел 3. Метр и размер в стихосложении.	3		6					15	24	
Тема 5. Размер во французском стихосложении.	1		2							К/р № 3
Тема 6. Размер в русском стихосложении	2		4							Сопоставит ельный анализ различных

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемос ти, форма промежуто чной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
										метров и размеров в переводе
Раздел 4. Ритмика французского стихосложения.	4		8					14	26	
Тема 7. Особенности ритма в стихотворном тексте.	2		4							К/р. № 4
Тема 8. Группирование стихов.	2		4							Сопоставит ельный анализ стиховых форм в переводе
Раздел 5. Особенности песенного текста.	4		8					15. 75	37. 75	
Тема 9. Ритмика песенного текста.	2		4							К/р. № 5
Тема 10. Перевод песенного текста.	2		4							К/зад. 1
Консультации	1									
Контроль промежуточной аттестации	0.25									Экзамен
ИТОГО за семестр:	16		32					58. 75		
Итого за весь период	16		32					58. 75	108	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		...	...	...	...	
Раздел 1. Культурологический компонент в обучении.	6	УК-4				1

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		...	...	...	...	
Тема 1. Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам.	3	УК-4				1
Тема 2. Поэзия в обучении.	3	УК-4				1
Раздел 2. Рифма в стихотворных текстах	9	УК-4				1
Тема 3. Рифма во французском стихосложении	3	УК-4				1
Тема 4. Рифма в русском стихосложении	6	УК-4				1
Раздел 3. Метр и размер в стихосложении	9	УК-4				1
Тема 5. Размер во французском стихосложении	3	УК-4				1
Тема 6. Размер в русском стихосложении	6	УК-4				1
Раздел 4. Ритмика французского стихосложения.	12	УК-4				1
Тема 7. Особенности ритма в стихотворном тексте.	6	УК-4				1
Тема 8. Группирование стихов.	6	УК-4				1
Раздел 5. Особенности песенного текста.	12	УК-4				1
Тема 9. Ритмика песенного текста	6	УК-4				1
Тема 10. Перевод песенного текста.	6	УК-4				1
Итого	48	1				1

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам. Межкультурная коммуникация как результат обучения. Поэзия в обучении. Различные системы стихосложения: метрическая, силлабическая, тоническая. Соотнесение французской и русской поэзии с разными типами стихосложения. Рифма во французском стихосложении и в русском стихосложении. Фонетические причины отличия русской рифмы от французской. Варианты перевода рифм с французского языка на русский и с русского на французский. Метр и размер в стихосложении. Размер во французском стихосложении. Проблемы передачи французских метров на русский язык. Размер в русском стихосложении. Особенности ритма в стихотворном тексте. Группирование стихов. Строфа. Традиционная форма стиха. Современные новообразования. Соотнесение ритма французского и русского стихотворного текста. Особенности песенного текста. Ритмика песенного текста. Перевод русского песенного текста на французский язык. Языковые реалии русского языка и поиск их эквивалентов на французском языке.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование гибких навыков и умений, для чего студенты сравнивают стихотворные тексты различного характера и их переводы с французского на русский язык и с русского на французский. Сравнительный анализ выразительных средств в разных языках позволяет студентам самостоятельно совершить перевод песенного текста.

Раздел 1. Культурологический компонент в обучении.

Тема 1. Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам. Межкультурная коммуникация как результат обучения. Уровни культурологического компонента изучения иностранного языка.

Тема 2. Поэзия в обучении. Культурологическое содержание поэтических текстов. Различные системы стихосложения: метрическая, силлабическая, тоническая. Соотнесение французской и русской поэзии с разными типами стихосложения.

Раздел 2. Рифма в стихотворных текстах

Тема 3. Рифма во французском стихосложении. Рифма достаточная и полная. Виды рифм: последовательная, перекрестная, опоясывающая, удвоенная. «Женская» и «мужская» рифма. Вокалическая и консонантная рифма, ее современная реализация. Стихи со свободным расположением рифм.

Тема 4. Рифма в русском стихосложении. Виды и формы рифм. Фонетические причины отличия русской рифмы от французской. Варианты перевода рифм с французского языка на русский и с русского на французский.

Раздел 3. Метр и размер в стихосложении.

Тема 5. Размер во французском стихосложении. Счет слогов. Парные и непарные метры. Правила произношения безударной гласной [ə] в зависимости от размера. Проблема реализации полугласных. Проблемы передачи французских метров на русский язык.

Тема 6. Размер в русском стихосложении. Разновидности русского размера: двухсложные и трёхсложные. Стопа. Пиррихий. Основные формы организации русского стихотворного текста.

Раздел 4. Ритмика французского стихосложения.

Тема 7. Особенности ритма в стихотворном тексте. Ритм, как основной признак стихотворного текста во французском языке. Элизия и зияние гласных. Цезура и проблема паузации. Связывание стихотворных строк. Ритм стихов с различным метром (равносложным и неравносложным). Ритм стихов с разным размером стихотворной строки. Проблема сохранения ритма при несовпадении стихотворной строки с синтаксическим высказыванием (явление enjambement). Стихи в прозе.

Тема 8. Группирование стихов. Строфа. Традиционная форма стиха. Современные новообразования во французском стихосложении. Ритм «свободных» стихов. Короткие стихи и их ритмические особенности. Соотнесение ритма французского и русского стихотворного текста.

Раздел 5. Особенности песенного текста.

Тема 9. Ритмика песенного текста. Особенности песенного текста. Проблема безударной гласной [ə] и полугласных. Особенности размера и рифмы. Проблема использования интонационных средств в пении. Тенденция к открыванию слога в пении. Стилистическое оформление песенного текста.

Тема 10. Перевод песенного текста. Ритм русской песни. Особенности оформления текста русской песни. Проблемы передачи русской рифмы на французский язык. Языковые реалии русского языка и поиск их эквивалентов на французском языке.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практическое занятие 1. Поэзия и культура в обучении иностранному языку.

1. Связь культуры с языком.
2. Категории культурологического поля изучаемого языка.
3. Специфика поэзии как учебного материала.
4. Особенности стихотворной системы французского языка.

Практические задания

1. Проанализируйте культурологический компонент следующих французских песен:

Chevaliers de la table ronde

Chevaliers de la table ronde,
Goûtons voir si le vin est bon.
Chevaliers de la table ronde,
Goûtons voir si le vin est bon.
Goûtons voir, oui, oui, oui,
Goûtons voir, non, non, non,
Goûtons voir si le vin est bon,
Goûtons voir, oui, oui, oui,
Goûtons voir, non, non, non,
Goûtons voir si le vin est bon.

S'il est bon, s'il est agréable,
J'en boirai jusqu'à mon plaisir.

J'en boirai cinq à six bouteilles,
Une fille sur mes genoux.

Si je meurs, je veux qu'on m'enterre
Dans la cave où y a de bons vins.

Et mes pieds contre la muraille,
Et ma tête sous le robinet.

Sur la tombe je veux qu'on inscrive :
« Ici gît le roi des buveurs ».

La morale de cette histoire,
C'est qu'il faut boire avant de mourir!

Il faut naître à Monaco

Pour avoir la foi, il faut être charbonnier,
Pour être mal chaussé, il faut être cordonnier,
Pour séduire la foule, faut chanter la pêche aux moules,
Et pour pas payer d'impôts, il faut naître à Monaco!

Et c'est comme ça, honni soit qui mal y pense,
Faut souffrir en silence.
Ça sert à quoi, de vouloir quitter la France
Quand on est Auvergnat?

On peut pas tout à la fois
Siffler l'apéro et l'opéra,
On peut pas, c'est évident,
Payez comptant quand on n'est pas content!
Et réciproquement...

Pour être légionnaire, faut sentir le sable chaud,
Pour bien dire les vers, il faut être Moulineaux,
Pour faire des affaires, faut savoir payer un pot,
Et pour pas payer d'impôts, il faut naître à Monaco!

Et c'est comme ça, les Anglais sont Britanniques,
Les jardins – botaniques.
Ça sert à quoi, de vouloir quitter l'Afrique
Quand on est du Ghana.

On peut pas tout à la fois
Siffler l'apéro et l'opéra,

On peut pas, c'est évident,
Payez comptant quand on n'est pas content!
Et réciproquement...

Pour être costaud, faut manger des épinards,
Pour se lever tôt, y faut pas se coucher tard,
Quand on est Cousteau, faut se mettre un beau costard,
Et pour pas payer d'impôts, il faut naître à Monaco!

Et c'est comme ça, comme disait La Fontaine,
Mironton, Mirontaine.
Ça sert à quoi, de vouloir quitter la scène
Quand on ne vous retient pas?

On peut pas tout à la fois
Siffler l'apéro et l'opéra,
On peut pas, c'est évident,
Payez comptant quand on n'est pas content!
Et réciproquement...

2. Определите систему стихосложения следующего поэтического текста и его перевода.

Найдите характерные признаки: распределение ударений, пауз, акцентных констант, чередование ударных и безударных слогов, соотношение длины строк, сравните перевод и определите различия использованных систем стихосложения.

Le printemps et l'automne

Deux saisons règlent toutes choses,
Pour qui sait vivre en s'amusant:
Au printemps nous devons les roses,
A l'automne un jus bienfaisant.
Les jours croissent ; le coeur s'éveille:
On fait le vin quand ils sont courts.
Au printemps, adieu la bouteille !
En automne, adieu les amours !

Mieux il vaudrait unir sans doute
Ces deux penchants faits pour charmer ;
Mais pour ma santé je redoute
De trop boire et de trop aimer.
Or la sagesse me conseille
De partager ainsi mes jours :
Au printemps, adieu la bouteille !
En automne, adieu les amours !

Au mois de mai j'ai vu Rosette,

Весна и осень

Друзья, природою самую
Назначен наслажденьям срок:
Цветы и бабочки – весною,
Зимою – виноградный сок.
Снег тает, сердце пробуждая;
Короче дни – хладеет кровь...
Прощай вино – в начале мая,
А в октябре прощай любовь!

Хотел бы я вино с любовью
Мешать, чтоб жизнь была полна;
Но, говорят, вредит здоровью
Избыток страсти и вина.
Советам мудрости внимая,
Я рассудил без дальних слов:
Прощай вино – в начале мая,
А в октябре прощай любовь!

В весенний день моя свобода

Et mon coeur a subi ses lois.
Que de caprices la coquette
M'a fait essayer en six mois !
Pour lui rendre enfin la pareille,
J'appelle octobre à mon secours.
Au printemps, adieu la bouteille !
En automne, adieu les amours !

Je prends, quitte, et reprends Adèle,
Sans façon comme sans regret.
Au revoir, un jour me dit-elle.
Elle revient longtemps après ;
J'étais à chanter sous la treille.
Ah ! dis-je, l'année a son cours.
Au printemps, adieu la bouteille !
En automne, adieu les amours !

Mais il est une enchanteresse
Qui change à son gré mes plaisirs ;
Du vin elle excite l'ivresse,
Et maîtrise jusqu'aux désirs.
Pour elle ce n'est pas merveille
De troubler l'ordre de mes jours,
Au printemps, avec la bouteille !
En automne, avec les amours !

(P.-J.Béranger)

Была Жаннетте отдана;
Я ей поддался – и полгода
Меня дурачила она!
Кокетке все припоминая,
Я в сентябре уж был *готов...*
Прощай вино – в начале мая,
А в октябре прощай любовь!

Я осенью сказал Адели:
«Прощай, дитя, не помни зла...»
и разошлись мы; но в апреле
она сама ко мне пришла.
Бутылку тихо опуская,
Я вспомнил смысл мудрейших слов:
Прощай вино – в начале мая,
А в октябре прощай любовь!

Так я дошел бы до могилы...
Но есть волшебница: она
Крепчайший спирт лишает силы
И охмеляет без вина.
Захочет – я могу забыться,
Смешать все дни в календаре:
Весной – бесчувственно напиться
И быть влюбленным в декабре!

(перевод В.Курочкина)

3. Определите систему стихосложения следующего поэтического текста и его перевода.

Найдите характерные признаки: распределение ударений, пауз, акцентных констант, чередование ударных и безударных слогов, соотношение длины строк, сравните перевод и определите различия использованных систем стихосложения.

L'amour
L'anneau se met à l'annulaire
Après le baiser des aveux
Ce que nos lèvres murmurèrent
Est dans l'anneau des annulaires
Mets des roses dans tes cheveux

(G. Apollinaire)

Любовь
Кольцо на пальце безымянном
За поцелуем шепот грез
Вся страсть признания дана нам
В кольце на пальце безымянном
Вколи в прическу пламя роз

(перевод М.Яснова)

4. Определите систему стихосложения следующего поэтического текста.

Найдите характерные признаки: распределение ударений, акцентных констант, чередование ударных и безударных слогов, соотношение длины строк.

Mon portrait

Vous me demandez mon portrait,
Mais peint d'après nature ;
Mon cher, il sera bientôt fait,
Quoique en miniature.

Je suis un jeune polisson,
Encore dans les classes ;
Point sot, je le dis sans façon
Et sans fades grimaces.

Onc il ne fut de babillard,
Ni docteur en Sorbonne –
Plus ennuyeux et plus braillard,
Que moi-même en personne.

Ma taille à celle des plus longs
Ne peut être égalée ;
J'ai le teint frais, les cheveux blonds
Et la tête bouclée.

J'aime et le monde et son fracas,
Je hais la solitude ;
J'abhorre et noises, et débats,
Et tant soit peu d'étude.

Spectacles, bals me plaisent fort,
Et d'après ma pensée.
Je dirais ce que j'aime encor...
Si n'étais au Lycée.

Après cela, mon cher ami,
L'on peut me reconnaître :
Oui ! tel que le bon Dieu me fit,
Je veux toujours paraître.

Vrai démon pour l'espièglerie,
Vrai singe par sa mine,
Beaucoup et trop d'étourderie.
Ma foi, voilà Pouchkine.

(А.С.Пушкин)

Практическое занятие 2. Рифма

1. Фонетические особенности французской рифмы.
2. Структура рифмы.
3. Виды рифмы.
4. Альтернативные возможности окончания строки.

Практические задания

1. Определите рифму, ее вид и расположение в поэтическом тексте и его переводе. Найдите расхождения в передаче рифмического рисунка.

La beauté

Je suis belle, ô mortels ! comme un rêve de pierre,
Et mon sein, où chacun s'est meurtri tour à tour,
Est fait pour inspirer au poète un amour
Eternel et muet ainsi que la matière.

Je trône dans l'azur comme un sphinx incompris ;
J'unis un cœur de neige à la blancheur des cygnes ;
Je hais le mouvement qui déplace les lignes,
Et jamais je ne pleure et jamais je ne ris.

Les poètes, devant mes grandes attitudes,
Que j'ai l'air d'emprunter aux plus fiers monuments,
Consommeront leurs jours en d'austères études ;

Car j'ai, pour fasciner ces dociles amants,
De purs miroirs qui font toutes choses plus belles :
Mes yeux, mes larges yeux aux clartés éternelles !

(Ch. Baudelaire)

Красота

Вся, как каменная греза, я бессмертна, я прекрасна,
Чтоб о каменные груди ты расшибся, человек;
Страсть, что я внушу поэту, как материя, безгласна
И ничем неистребима, как материя, вовек.

Я, как сфинкс, царю в лазури, выше всякого познания,
С лебединой белизною сочетаю холод льда;
Я недвижна, я отвергла беглых линий трепетанье,
Никогда не знаю смеха и не плачу никогда!

Эти позы, эти жесты у надменных изваяний
Мною созданы, чтоб душу вы, поэты, до конца
Расточили, изнемогши от упорных созерцаний;

Я колдую, я чарую мне покорные сердца
Этим взором глаз широких, светом вечным и зеркальным,
Где предметы отразились очертаньем идеальным!

(перевод Эллиса)

2. Определите рифму, ее вид и расположение в поэтическом тексте и его переводе. Найдите расхождения в передаче рифмического рисунка.

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,

Это – экстаз утомленности,
Это – истома влюбленности,

C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises,
Le chœur des petites voix.

O le frêle et frais murmure !
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas ?

(P. Verlaine)

Это – дрожанье лесов,
Ветра под ласкою млеющих,
Это – меж веток сереющих
Маленький хор голосов.

Свежие, нежные трепеты!
Шепоты, щебеты, лепеты!
Кажется: травы в тиши
Ропщут со стоном томительным,
Или в потоке стремительном
Глухо стучат голыши.

Чьи же сердца утомленные
Вылились в жалобы сонные?
Это ведь наши с тобой?
Это ведь мы с тобой, милая,
Тихие речи, унылые
Шепчем в равнине ночной?

(перевод В. Брюсова)

3. Определите рифму, ее вид и расположение в поэтическом тексте и его переводе. Найдите расхождения в передаче рифмического рисунка.

La grenouillère

Au bord de l'île on voit
Les canots vides qui s'entre-cognent
Et maintenant
Ni le dimanche ni les jours de la semaine
Ni les peintres ni Maupassant ne se promènent
Bras nus sur leurs canots avec des femmes à grosse poitrine
Et bêtes comme chou
Petits bateaux vous me faites bien de la peine
Au bord de l'île

(G. Apollinaire)

Ла гренуйер

Под берегом острова друг о дружку
Бьются бортами пустые лодки
Нынче не встретишь
Ни в будни ни по воскресным дням
Ни художников ни Мопассана
Что засучив рукава катали вдоль острова дам
Пышногрудых и тупоголовых
Ах лодочки-лодки как много печали там
Под берегом острова

(перевод М. Яснова)

4. Определите рифму, ее вид и расположение в поэтическом тексте и его переводе. Найдите расхождения в передаче рифмического рисунка.

Умывался ночью на дворе.
Твердь сияла грубыми звездами.
Звездный луч – как соль на топоре.
Стынет бочка с полными краями.

Je me suis lavé, de nuit, dans la cour,
Le ciel brillait d'étoiles grossières.
Leur lueur est comme du sel sur la hache,
Le tonneau, plein jusqu'au bord, refroidit.

На замок закрыты ворота,
И земля по совести сурова.
Чище правды свежего холста
Вряд ли где отыщется основа.

Le verrou est tiré sur le portail
Et la terre, en conscience, est rude.
De trame plus pure que la vérité
De cette toile fraîche ne se trouve guère.

Тает в бочке, словно соль, звезда,
И вода студеная чернее.
Чище смерть, соленее беда,
И земля правдивей и страшнее.

Dans le tonneau, l'étoile fond comme du sel
Et l'eau glacée se fait plus noire,
Plus pure est la mort, plus salé le malheur,
Et la terre plus vraie et redoutable.

(О.Мандельштам)

(traduit par Ph.Jaccottet)

Практическое занятие 3. Метр и размер

1. Особенности организации стихотворной строки.
2. Виды метров.
3. Паузация внутри строки
4. Современное оформление стихотворного текста.

Практически задания

1. **Определите размер поэтического текста. Объясните, какие средства использует поэт для поддержания размера. Проанализируйте перевод текста и определите, какими средствами передается размер в другом языке.**

Tristesse d'Olympio

Les champs n'étaient point noirs, les cieux n'étaient pas mornes ;
Non, le jour rayonnait dans un azur sans bornes
Sur la terre étendu,
L'air était plein d'encens et les prés de verdure
Quand il revit ces lieux où par tant de blessures
Son coeur s'est répandu !

L'automne souriait ; les coteaux vers la plaine
Penchaient leurs bois charmants qui jaunissaient à peine ;
Le ciel était doré ;
Et les oiseaux, tournés vers celui que tout nomme,
Disant peut-être à Dieu quelque chose de l'homme,
Chantaient leur chant sacré !

Il voulu tout revoir, l'étang près de la source,
La mesure où l'aumône avait vidé leur bourse,

Le vieux frêne plié,
Les retraites d'amour au fond des bois perdues,
L'arbre où dans les baisers leurs âmes confondues
Avaient tout oublié !..

(V.Hugo)

Не меркли небеса, поля не увядали,
Нет, в прежней роскоши сияющие дали
Казались голубей ;
В благоуханье трав, зеленых, как бывало,
Он узнавал страну, где сердце изнывало,
Исполнено скорбей.

Улыбка осени в той местности холмистой
Украсила леса каймою золотистой,
И небо в том краю,
Где птицы, как весь мир, взывая хором к богу,
Людскую, может быть, надежду и тревогу
Вдохнули в песнь свою.

Хотел он видеть пруд при солнечном сиянье,
Лачугу, где всегда был щедр на подаянье
Их легкий кошелек;
Он ясень вспоминал, который свежей тенью,
Расположив тогда сердца к самозабвению,
Их постоянно влек...

(перевод И.Микушевич)

2. Определите размер поэтического текста. Объясните, какие средства использует поэт для поддержания размера. Проанализируйте перевод текста и определите, какими средствами передается размер в другом языке.

Spleen

Les roses étaient toutes rouges,
Et les lierres étaient tout noirs.

Chère, pour peu que tu te bouges
Renaissent tous mes désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.

Je crains toujours,-ce qu'est d'attendre !-
Quelque fuite atroce de vous.

Du houx à la feuille vernie

Spleen

И розы были все красны,
И плющи были все черны.

Твои движенья так опасны:
В них есть угроза новизны.

Нежнее неба не бывало,
Прозрачней моря, тише дня.

Боюсь – причин тому немало! –
Что Вы оставите меня..

И падуб, лоснящийся лаком,

Et du luisant buis je suis las,

И блеск самшитовой листвы,

Et de la campagne infinie

И поле, шумящее злаком –

Et de tout, fors de vous, hélas !

Все томит, кроме вас, увы!

(P.Verlaine)

(перевод И.Булатовского)

3. Определите размер поэтического текста. Объясните, какие средства использует поэт для поддержания размера. Проанализируйте перевод текста и определите, какими средствами передается размер в другом языке.

Fête

Un cor sonnait au fond de mon coeur ténébreux

On y chassait les biches de mes souvenirs

Et cette forêt qui pousse en moi et où l'on corne

Je l'ai portée au bois

(G.Apollinaire)

Праздник

В сумрачной чаще сердца рог протрубил

Там шла охота на ланей воспоминаний

И тогда я унес этот лес трубящий лес во мне растущий

В гущу рощи

(перевод М.Яснова)

4. Определите размер поэтического текста. Объясните, какие средства использует поэт для поддержания размера. Проанализируйте перевод текста и определите, какими средствами передается размер в другом языке.

Ах, небо как море...

Oh, le ciel comme la mer...

Облака лежали штучные.

Nuages rouleaux de percale

У небес пасхальный цвет.

Le ciel a des teintes pascales

Солнце было в белой тучке,

Le soleil dans son nimbus blanc

точно яйца на просвет.

d'être un oeuf miré fait semblant

Откровенная локальность

Cet excès de couleur locale

мне напоминала пляж,

me fait souvenir de la plage

где отчетлив и нахален

où d'un trait net mon personnage

мой излюбленный типаж.

préféréd tracéd se pavane

Шорты белые внатяжку

Son slip blanc à craquer tendu

на телах как шоколад,

sur des chairs chocolat foncé

как литые унитазаы

c'est flottant dans l'immense et nocturne

в темном воздухе парят.

étendue

(А.Вознесенский)

une cuvette de W.C.

(traduit par L.Rodel)

Практическое занятие 4.1. Формы стихосложения

1. Строфа, ее виды.
2. Фиксированные формы во французском стихосложении.
3. Верлибр.

Практические задания

1. Определите форму поэтического текста

Mignonne, allons voir si la rose
Qui se matin avoit déclose
Sa robe de pourpre au Soleil,
A point perdu ceste vesprée
Les plis de sa robe pourprée,
Et son teint au vostre pareil.

Las ! voyez comme en peu d'espace,
Mignonne, elle a dessus la place
Las las ses beautez laisse cheoir !
O vrayment marastre Nature,
Puis qu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir !

Donc, si vous me croyez mignonne,
Tandis que vostre age fleuronne
En sa plus verte nouveauté,
Cueillez cueillez vostre jeunesse :
Comme à ceste fleur la vieillesse
Fera ternir vostre beauté.

Pierre de RONSARD

- 2. Определите форму поэтического текста. Выделите средства, которыми пользуется поэт для организации текста. Сравните текст с переводом, покажите совпадает ли форма перевода с оригинальным текстом.**

Le guignon

Неудача

Pour soulever un poids si lourd,
Sisyphe, il faudrait ton courage !
Bien qu'on ait du coeur à l'ouvrage,
L'Art est long et le Temps est court.

О если б в грудь мою проник,
Сизиф, твой дух в работе смелый,
Я б труд свершил рукой умелой!
Искусство – вечность, Время – миг.

Loin des sépultures célèbres,
Vers un cimetière isolé,
Mon coeur, comme un tambour voilé,

К гробам покинутым, печальным,
Гробниц великих бросив стан,
Мой дух, гремя как барабан,

Va battant des marches funèbres.

- Maint joyau dort enseveli
Dans les ténèbres et l'oubli,
Bien loin des pioches et des sondes ;

Mainte fleur épanche à regret
Son parfum doux comme un secret
Dans les solitudes profondes.

(Ch. Baudelaire)

Несется с маршем погребальным.

Вдали от лота и лопат,
В холодном сумраке забвенья
Сокровищ чудных груди спят;

В глухом безлюдьи льют растенья
Томительный, как сожаленья,
Как тайна сладкий, аромат.

(перевод Эллиса)

3. Определите форму поэтического текста. Выделите средства, которыми пользуется поэт для организации текста. Сравните текст с переводом, покажите совпадает ли форма перевода с оригинальным текстом.

Crépuscule du soir mystique

Le Souvenir avec le Crépuscule
Rougeoie et tremble à l'ardent horizon
De l'Espérance en flamme qui recule
Et s'agrandit ainsi qu'une cloison
Mystérieuse où mainte floraison
- Dahlia, lys, tulipe et renoncule –
S'élançait autour d'un treillis, et circule
Parmi la malade exhalaïsons
De parfums lourds et chauds, dont le poison
- Dahlia, lys, tulipe et renoncule –
Noyant mes sens, mon âme et ma raison,
Mêlé, dans une immense pâmoison,
Le Souvenir avec le Crépuscule.

(P. Verlaine)

Мистические сумерки

Дрожали, рдея в раскаленной дали,
Воспоминанье с вечернею мглой,
Костры надежды тихо догорали,
И дым вставал таинственной стеной,
Увитой расцветающей волной
Тюльпанов, лилий, лютиков и далий,
Что будто вверх по решетке взбежали.
И этот дым блуждал среди больной
Атмосферы, отравой горячей, густой
Тюльпанов, лилий, лютиков и далий,
Залив мне сердце, дух, рассудок мой,
Связав огромным обмороком с тьмой
Воспоминанье в раскаленной дали.

(перевод И. Булатовского)

Практическое занятие 4.2.

1. Освобожденный стих.
2. Поиски новых форм.
3. Стихи в прозе.

Практические задания

1. Определите форму поэтического текста. Выделите средства, которыми пользуется поэт для организации текста.

A la Santé
Guillaume Apollinaire

В тюрьме Санте

I

Avant d'entrer dans ma cellule
Il a fallu me mettre nu
Et quelle voix sinistre ulule
Guillaume qu'es-tu devenu
Le Lazare entrant dans la tombe
Au lieu d'en sortir comme il fit
Adieu Adieu chantante ronde
Ô mes années ô jeunes filles

II

Non je ne me sens plus là
Moi-même
Je suis le quinze de la
Onzième
Le soleil filtre à travers
Les vitres
Ses rayons font sur mes vers
Les pitres
Et dansent sur le papier
J'écoute
Quelqu'un qui frappe du pied
La voûte

III

Dans une fosse comme un ours
Chaque matin je me promène
Tournons tournons tournons toujours
Le ciel est bleu comme une chaîne
Dans une fosse comme un ours
Chaque matin je me promène
Dans la cellule d'à côté
On y fait couler la fontaine
Avec le clefs qu'il fait tinter
Que le geôlier aille et revienne
Dans la cellule d'à coté
On y fait couler la fontaine

IV

Que je m'ennuie entre ces murs tout nus
Et peint de couleurs pâles
Une mouche sur le papier à pas menus
Parcourt mes lignes inégales
Que deviendrai-je ô Dieu qui connais ma douleur
Toi qui me l'as donnée
Prends en pitié mes yeux sans larmes ma pâleur
Le bruit de ma chaise enchaînée
Et tour ces pauvres coeurs battant dans la prison

I.

Раздели отобрали вещи
Тюремный двор тюремный дом
А за спиною смех зловещий
Что сделали с тобой Гийом
Не скажут Лазарю Воскресни
Прикажут В гроб живым ступай
О девушки мои о песни
Моя весна прощай прощай

II.

Я здесь забыл кто я такой
Кем был когда-то
Я номер я двадцать второй
Из двадцать пятой
Струится солнце сквозь окно
Как сквозь рогожу
И на моих стихах оно
Мне корчит рожу
Скользит светящийся пучок
А надо мною
Упрямо кто-то в потолок
Стучит ногою

III.

Нас по утрам выводят гулять
Я как медведь топчусь в этой яме
По кругу по кругу опять и опять
А небо кандално-сине над нами
Нас по утрам выводят гулять
Я как медведь топчусь в этой яме
В камере рядом кран заурчал
Льется вода то громче то глуше
Лучше б тюремщик ключами бренчал
Лучше бы мне шаги его слушать
В камере рядом кран заурчал
Льется вода то громче то глуше

IV.

Как я измучился Тюремный этот вид
Все тускло серо глухо
Вдоль строк моих кривых неспешно семенит
На тонких ножках муха
Что станет со мной О Боже снизойди
Твоя да будет воля
Прикован стул к стене и ком застрял в груди
Я слаб и обездолен
О снизойди ко всем кто заключен в тюрьму

L'Amour qui m'accompagne
Prends en pitié surtout ma débile raison
Et ce désespoir qui la gagne

V

Que lentement passent les heures
Comme passe un enterrement
Tu pleureras l'heure ou tu pleures
Qui passera trop vite
Comme passent toutes les heures

VI

J'écoute les bruits de la ville
Et prisonnier sans horizon
Je ne vois rien qu'un ciel hostile
Et les murs nus de ma prison
Le jour s'en va voici que brûle
Une lampe dans la prison
Nous sommes seuls dans ma cellule
Belle clarté Chère raison

Alcools, 1913

К любви моей тревожной
И Боже к разуму больному моему
К его тоске острой

V.

Так медленно проходят дни
Как будто дроги на кладбище
Пройдут ты крикнешь Где они
Но не отыщешь и не взыщешь
Пройдут как все другие дни

VI.

Шумы города внятно слышу
Но в моем тюремном окне
Вижу только покатуя крышу
И враждебное небо над ней
День прошел Наступает вечер
Отблеск лампы в тюремном окне
Добрый разум мой тихий свете
Мы с тобою наедине

Перевод Э. Линецкой

2. Определите форму поэтического текста. Найдите средства, которые использует поэт для его организации.

Adieu

Guillaume Apollinaire

L'amour est libre il n'est jamais soumis au sort
O Lou le mien est plus fort encor que la mort
Un cœur le mien te suit dans ton voyage au Nord

Lettres Envoie aussi des lettres ma chérie
On aime en recevoir dans notre artillerie
Une par jour au moins une au moins je t'en prie

Lentement la nuit noire est tombée à présent
On va rentrer après avoir acquis du zan
Une deux trois A toi ma vie A toi mon sang

La nuit mon cœur la nuit est très douce et très blonde
O Lou le ciel est pur aujourd'hui comme une onde
Un cœur le mien te suit jusques au bout du monde

L'heure est venue Adieu l'heure de ton départ
On va rentrer Il est neuf heures moins le quart
Une deux trois Adieu de Nîmes dans le Gard

Guillaume Apollinaire, *Poèmes à Lou*

3. Определите форму поэтического текста. Выделите средства, которыми пользуется поэт для организации текста.

Le Voyageur

Guillaume Apollinaire

Ouvrez-moi cette porte où je frappe en pleurant
La vie est variable aussi bien que l'Europe
Tu regardais un banc de nuages descendre
Avec le paquebot orphelin vers les fièvres futures
Et de tous ces regrets de tous ces repentirs
Te souviens-tu
Vagues poissons arcs fleurs surmarines
Une nuit c'était la mer
Et les fleuves s'y répandaient
Je m'en souviens je m'en souviens encore
Un soir je descendis dans une auberge triste
Auprès de Luxembourg
Dans le fond de la salle il s'envolait un Christ
Quelqu'un avait un furet
Un autre un hérisson
L'on jouait aux cartes
Et toi tu m'avais oublié
Te souviens-tu du long orphelinat des gares
Nous traversâmes des villes qui tout le jour tournaient
Et vomissaient la nuit le soleil des journées
Ô matelots ô femmes sombres et vous mes
compagnons
Souvenez-vous-en
Deux matelots qui ne s'étaient jamais quittés
Deux matelots qui ne s'étaient jamais parlé

ПУТЕШЕСТВЕННИК

Откройте дверь куда стучусь я плача
Жизнь переменчива как в древности Эврип
Ты видела шёл в будущее дали
За тучами сиротский пакетбот
Свои раскаянья и сожаленья эти
Всё вспомни ты
Рыб арки спин среди морских цветов
Ночь это море
В ночь впадают реки
Я помню всё я помню всё конечно
Однажды вечером я завернул в трактир
В предместьях Люксембурга
В клубах дыма парил Христос на мир
Один играл с хорьком
Ежа дразнил другой
Хлестали карты стол
Ты вдруг меня забыла
Но помнишь долгое вокзальное сиротство
Прошли мы города что пили днём и пели
Блевали ночью Солнце дней недели
Матросы шлюхи и мои друзья

Вы вспомните об этом
Двух матросов схлестнули судьбы
девственны и грубы
Матросов двух друг другу незнакомых

Le plus jeune en mourant tomba sur le côté
 Ô vous chers compagnons
 Sonneries électriques des gares chant des
 moissonneuses
 Traîneau d'un boucher régiment des rues sans nombre
 Cavalerie des ponts nuits livides de l'alcool
 Les villes que j'ai vues vivaient comme des folles
 Te souviens-tu des banlieues et du troupeau plaintif
 des paysages
 Les cyprès projetaient sous la lune leurs ombres
 J'écoutais cette nuit au déclin de l'été
 Un oiseau langoureux et toujours irrité
 Et le bruit éternel d'un fleuve large et sombre
 Mais tandis que mourants roulaient vers l'estuaire
 Tous les regards tous les regards de tous les yeux
 Les bords étaient déserts herbus silencieux
 Et la montagne à l'autre rive était très claire
 Alors sans bruit sans qu'on pût voir rien de vivant
 Contre le mont passèrent des ombres vivaces
 De profil ou soudain tournant leurs vagues faces
 Et tenant l'ombre de leurs lances en avant
 Les ombres contre le mont perpendiculaire
 Grandissaient ou parfois s'abaissaient brusquement
 Et ces ombres barbues pleuraient humainement
 En glissant pas à pas sur la montagne claire
 Qui donc reconnais-tu sur ces vieilles photographies
 Te souviens-tu du jour où une abeille tomba dans le
 feu
 C'était tu t'en souviens à la fin de l'été
 Deux matelots qui ne s'étaient jamais quittés
 L'aîné portait au cou une chaîne de fer
 Le plus jeune mettait ses cheveux blonds en tresse
 Ouvrez-moi cette porte où je frappe en pleurant
 La vie est variable aussi bien que l'Europe

Тот что моложе наземь рухнул трупом
 О верные друзья мои
 Поют звонки вокзалов песни жниц
 Царят на улицах телеги дровосеков
 Мчит конница мостов Бледны от зелья очи
 Знакомых городов безумно жизнь хохочет
 Ты вспомни пригород и жалких стад пейзажи

Тень кедров под луной ползёт наверх
 Той ночью слышал я закатом лета
 Свист птахи пуганой и в отдаленье где-то
 Шум вечный мрачных и могучих рек
 Тела уносит к устью на простор
 Зрачков безумных глаз уносит взгляды
 Пустынных берегов травой покрыты гряды
 За кромкой берега массивы светлых гор
 Без шума не крича не вопия
 Туч кавалькада мимо склонов мчится
 Нежданным профилем к ним обращая лица
 Держа на изготовке тень копья
 Впиваются с размаху в косогор
 То вниз то вверх летят попеременно
 Тряся брадами жалко плачут тени
 За шагом шаг скользя к вершинам гор
 Кого ты узнаёшь в альбоме старом
 Ты помнишь день пчела упала в пламя

Последним летним уходящим днём
 Двух моряков судьба свела без спросу
 Тот что старей носил на шее цепь
 Тот что моложе на затылке косу
 Откройте дверь куда стучусь я плача
 Жизнь переменчива как в древности Эврип

- 4. Определите форму поэтического текста. Выделите средства, которыми пользуется поэт для организации текста. Сравните текст с переводом, покажите совпадает ли форма перевода с оригинальным текстом.**

Veillées

I

C'est le repos éclairé, ni fièvre, ni langueur, sur le lit ou sur le pré.
 C'est l'ami ni ardent ni faible. L'ami.

C'est l'aimée ni tourmentante ni tourmentée. L'aimée.

L'air et le monde point cherchés. La vie.

- Etait-ce donc ceci ?
- Et le rêve fraîchit.

II

L'éclairage revient à l'arbre de bâtisse. Des deux extrémités de la salle, décors quelconques, des élévations harmoniques se joignent. La muraille en face du veilleur est une succession psychologique de coupes de frises, de bandes atmosphériques et d'accidences géologiques. – Rêve intense et rapide de groupes sentimentaux avec des êtres de tous les caractères parmi toutes les apparences.

III

Les lampes et les tapis de la veillée font le bruit des vagues, la nuit, le long de la coque et autour du steerage.

La mer de la veillée. Telle que les seins d'Amélie.

Les tapisseries, jusqu'à mi-hauteur, des taillis de dentelle, teinte d'émeraude, où se jettent les tourterelles de la veillée.

.....

La plaque du foyer noir, de réels soleils des grèves : ah ! puits des magies ; seule vue d'aurore, cette fois.

(A.Rimbaud)

Бдения

1

Это – озаренный отдых, ни лихорадка, ни слабость, на постели или на поле.

Это – друг, ни пылкий, ни обессиленный. Друг.

Это – любимая, ни страдающая, ни причиняющая страданий. Любимая.

Мир и воздух, которых не ищут. Жизнь.

Так ли это все было?

И сновидение становится свежим.

2

Возврат освещения к сводам. Отделяясь от двух оконечностей зала, от их декораций, соединяются гармоничные срезы. Стена перед бодрствующим – это психологический ряд разбиваемых фриз, атмосферных полос, геологических срывов. – Напряженные, быстрые сны скульптурных чувствительных групп с существами всех нравов, среди всевозможных подоби.

3

Ковры и лампы ночного бдения шумят, словно волны вдоль корпуса судна и вокруг его палуб.

Море ночного бдения – словно груди Амелии.

Гобелены до половины пространства, заросли кружев, изумрудный оттенок, куда бросаются горлицы бденья.

.....
Плита перед черным камином, реальное солнце песчаного пляжа: о, колодец всех магий! На этот раз – единственная картина рассвета.

(перевод М.Кудинова)

5. Определите форму поэтического текста. Выделите средства, которыми пользуется поэт для организации текста. Сравните текст с переводом, покажите совпадает ли форма перевода с оригинальным текстом.

Sept couleurs sur ma table

Семь красок на моем столе

Chères sept
vous n'existez pas encore

Дорогие семь
Вас еще нет

Encore veut dire
avant l fin
l'été

Еще это значит
До конца
Лета

Une robe es rouge

Платье алеешь

(перевод Н.Стрижевской)

Практическое занятие 5. Песня.

1. Песня как особая форма организации стихотворного текста.
2. Средства организации песенного текста.
3. Основные фонетические различия между стихом и песней.

Практические задания.

1. Проанализируйте песню и ее перевод. Отметьте расхождения в содержании:

Tout va très bien, Madame la Marquise!

Всё хорошо, прекрасная маркиза!

Allô, allô James !
Quelles nouvelles ?
Absente depuis quinze jours,
Au bout du fil
Je vous appelle ;
Que trouverai-je à mon retour ?
Tout va très bien, Madame la Marquise,
Tout va très bien, tout va très bien.
Pourtant, il faut, il faut que l'on vous dise,

Алло, алло?
Джем какие вести?
Давно я дома не была
Пятнадцать дней, как я в отъезде
Ну как идут у нас дела?
Всё хорошо, прекрасная маркиза
Дела идут и жизнь легка
Ни одного, печального сюрприза
За исключением пустяка

On déplore un tout petit rien :
Un incident, une bêtise,
La mort de votre jument grise,
Mais, à part ça, Madame la Marquise
Tout va très bien, tout va très bien.
Allô, allô James !
Quelles nouvelles ?
Ma jument gris' morte aujourd'hui !
Expliquez-moi
Valet fidèle,
Comment cela s'est-il produit ?
Cela n'est rien, Madame la Marquise,
Cela n'est rien, tout va très bien.
Pourtant il faut, il faut que l'on vous dise,
On déplore un tout petit rien :
Elle a péri
Dans l'incendie
Qui détruisit vos écuries.
Mais, à part ça, Madame la Marquise
Tout va très bien, tout va très bien.
Allô, allô James !
Quelles nouvelles ?
Mes écuries ont donc brûlé ?
Expliquez-moi
Valet modèle,
Comment cela s'est-il passé ?
Cela n'est rien, Madame la Marquise,
Cela n'est rien, tout va très bien.
Pourtant il faut, il faut que l'on vous dise,
On déplore un tout petit rien :
Si l'écurie brûla, Madame,
C'est qu'il le château était en flammes.
Mais, à part ça, Madame la Marquise
Tout va très bien, tout va très bien.
Allô, allô James !
Quelles nouvelles ?
Notre château est donc détruit !
Expliquez-moi
Car je chancelle
Comment cela s'est-il produit ?
Eh bien ! Voila, Madame la Marquise,
Apprenant qu'il était ruiné,
A peine fut-il rev'nu de sa surprise
Que M'sieur l'Marquis s'est suicidé,
Et c'est en ramassant la pelle

Так ерунда, пустое дело, кобыла ваша
околела
А в остальном, прекрасная маркиза
Всё хорошо, всё хорошо
Алло, алло?
Мартель, ужасный случай
Моя кобыла умерла
Скажите мне, мой верный кучер
Как эта смерть произошла?
Всё хорошо, прекрасная маркиза
Всё хорошо. как никогда
К чему скорбеть от глупого сюрприза
Ведь это право ерунда
С кобылой что — пустое дело
Она с конюшнею сгорела
А в остальном, прекрасная маркиза
Всё хорошо, всё хорошо
Алло, алло?
Паскаль мутится разум
Какой неслыханный удар
Сажите мне всю правду разом
Когда в конюшне был пожар?
Всё хорошо, прекрасная маркиза
И хороши у нас дела
Но вам судьба, как видно из каприза
Ещё сюрприз преподнесла
Сгорел ваш дом с конюшней вместе
Когда пылало всё поместье
А в остальном, прекрасная маркиза
Всё хорошо, всё хорошо
Алло, алло?
Лука сгорел наш замок?
Ах до чего ж мне тяжело
Я вне себя, скажите прямо
Как это всё произошло?
Узнал ваш муж, прекрасная маркиза
Что разорил себя и вас
Не вынес он, подобного сюрприза
И застрелился в тот же час
Упавши мёртвым у печи он опрокинул две
свечи
Попали свечи на ковёр и запылал он как
костёр
Погода ветреной была ваш замок выгорел
дотла

Qu'il renversa toutes les chandelles,
Mettant le feu à tout l'château
Qui s'consuma de bas en haut ;
Le vent soufflant sur l'incendie,
Le propagea sur l'écurie,
Et c'est ainsi qu'en un moment
On vit périr votre jument !
Mais, à part ça, Madame la Marquise,
Tout va très bien, tout va très bien.

Огонь усадьбу всю спалил, а с ней
конюшню охватил
Конюшня запертой была, а в ней кобыла
умерла
А в остальном, прекрасная маркиза
Всё хорошо, всё хорошо

2. Определите в следующих песнях фонетические особенности оригинального текста (рифма, размер, ударения) и способы из передачи на французский язык.

Он виноват

М.Перро

Не говорите мне о нем:
Еще бывшее не забыто;
Он виноват один во всем,
Что сердце бедное разбито.

Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем.

Он виноват, что я грустна,
Что верить людям перестала,
Что сердцем я совсем одна,
Что молодой я жить устала.

Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем.

Зачем напомнили о нем:
Бывшие дни уж не вернуться.
Все в прошлом, прошлое все в нем,
Вот потому и слезы льются.

Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем.

Il est coupable

Ne me parlez nullement de lui,
Il est seul d'être de tout coupable.
L'amour passé reste sans oubli,
Mais mon coeur n'en est plus capable.

Ah! Ne me parlez pas de cet homme,
Ne me parlez pas de cet homme.

Il est coupable de ma tristesse,
Et que je n'ai plus de confiance.
Mon coeur reste seul, et ma jeunesse
Est fatiguée de mes souffrances.

Ah! Ne me parlez pas de cet homme,
Ne me parlez pas de cet homme.

Pour quel but me parler de lui?
Sans revenir, les jours se passent.
A cause de lui, tout est fini,
Je suis déjà des larmes lasse.

Ah! Ne me parlez pas de cet homme,
Ne me parlez pas de cet homme.
(пер. Свешниковой М.И.)

3. В следующих песнях определите особенности грамматического оформления оригинального текста и способы передачи на французский язык.

Песня цыганки

La chanson d'une bohémienne

Я.Полонский

Мой костер в тумане светит;
Искры гаснут на лету...
Ночью нас никто не встретит;
Мы простимся на мосту.

Ночь пройдет – и спозаранок
В степь, далеко, милый мой,
Я уйду с толпой цыганок
За кибиткой кочевой.

На прощанье шаль с каймою
Ты на мне узлом стяни:
Как концы ее, с тобою
Мы сходились в эти дни.

Кто-то мне судьбу предскажет?
Кто-то завтра, сокол мой,
На груди моей развяжет
Узел, стянутый тобой?

Вспоминай, коли другая,
Друга милого любя,
Будет песни петь, играя,
На коленях у тебя!

Мой костер в тумане светит;
Искры гаснут на лету...
Ночью нас никто не встретит;
Мы простимся на мосту.

Mon brasier brille dans la brume,
L'étincelle s'envole du feu.
Nous sommes seuls là, sous la lune;
Sur le pont, fais tes adieux.

De bonne heure, on me ramène
Dans la steppe, mon bien-aimé,
Avec d'autres bohémiennes
Très, très loin vagabonder.

De mon châle avec bordure,
Fais un fort noeud sur mon sein:
Comme ses bouts, je te le jure,
Nous sommes liés jusqu'à demain.

Qui va mon destin prédire?
Qui, demain, mon bien-aimé,
Peut dans mon pauvre âme lire,
Et ton noeud me dénouer?

Rappelle-toi ce qui se passe,
Quand une autre va t'aimer,
Sur tes genoux, ayant pris place,
En jouant va te chanter.

Mon brasier brille dans la brume,
L'étincelle s'envole du feu.
Nous sommes seuls là, sous la lune;
Sur le pont, fais tes adieux.

(пер. Свешниковой М.И.)

4. В следующих песнях определите лексические особенности оригинального текста и способы их передачи на французский язык.

Калитка

А.Н.Будищев

Лишь только вечер затемнится синий,
Лишь только звезды зажгут небеса,
И черемух серебряный иней
Жемчугами украсит роса, -
Отвори потихоньку калитку
И войди в тихий садик, как тень,
Не забудь потемнее накидку,
Кружева на головку надень.

Там, где гуще сплетаются ветки,
У калитки тебя подожду
И на самом пороге беседки
С милых уст кружева отведу.

Отвори потихоньку калитку...
И войди в тихий садик, как тень,
Не забудь потемнее накидку,
Кружева на головку надень.

La petite porte du jardin

A peine devient le soir bleu des ombres,
A peine brillent les étoiles dans le ciel,
Que sur les putiets, la rosée tombe,
Et les orne comme de perles frêles, -
Doucement, ouvre la petite porte,
Comme une ombre, entre dans le jardin,
N'oublie pas le mantelet que tu portes,
Couvre ta tête de dentelles très bien.

Où les branches très denses se mêlent,
A côté de la porte, j'attendrai
Et au seuil de la gloriette, ma belle,
Je pourrai tes dentelles ôter.
Doucement, ouvre la petite porte...
Comme une ombre, entre dans le jardin,
N'oublie pas le mantelet que tu portes,
Couvre ta tête de dentelles très bien.

(пер. Свешниковой М.И.)

Живет моя красотка

(народная переработка песни С.Рыскина)

Живет моя красотка
В высоком терему,
А в терем тот высокий
Нет ходу никому.

Я знаю, у красотки
Есть сторож у крыльца,
Но он не загородит
Дорогу молодца.

Короткая расправа
С ним будет у меня.
Не скажет он ни слова,
Отведав кистеня.

А мой кистень сильнее
Десятка кистеней,
Была бы только ночка
Сегодня потемней!

Вхожу я бодро, смело
В парадное крыльцо,
Зазвякает у двери
Железное кольцо.

Ma chère belle dame

(version populaire de la chanson de S.Ryskine)

Ma chère belle dame
Habite un haut donjon.
Personne ne voit cette femme,
Ni entre dans la maison.

Je sais qu'il y a un garde
Qui son perron y barre,
Personne ne barricade
Le chemin d'un brave gaillard.

Sa fin est la plus pire
S'il veut me déranger,
Il tombe sans mot dire
De mon point fort ferré.

Ma main ferrée est forte,
Plus forte que dix poings.
Qu'il fasse derrière la porte
Très noir jusqu'au matin!

Je marche sans escorte
Sur le perron d'entrée,
Je fais, près de la porte,
Sonner le rond ferré.

Навстречу мне выходит,
И дряхлый и седой,
Ревнивый муж коварный
Красотки молодой...

Глухой удар раздался –
Старик уж под ногой...
Теперь пойду поздравлю
Красавицу вдовой.

«Здорова ли, красотка,
Здорова ли, краса?
Давай с тобой уедем
В дремучие леса».

Уж троечка готова
Лихих борзых коней,
Была бы только ночка
Сегодня потемней!..

Un vieil homme avec rides
Pour me tenir s'avance,
Mais le mari perfide
N'a pas beaucoup de chance.

Un coup, et le vieux tombe.
Je continue mes pas
Pour dire devant le monde
Qu'elle est la veuve déjà.

“Tu vas très bien, ma belle?
Tu es en bonne santé?
Ma chère, je t'appelle
Loin, dans les bois épais!”

La petite charrette est prête
Avec mes trois coursiers.
Que la nuit y soit faite
La plus noire foncée!

(перевод Свешиниковой М.И.)

5. В следующих песнях определите лингвострановедческие особенности оригинального текста и способы их передачи на французский язык.

Хвастать, милая, не стану

А. Фатьянов

Хвастать, милая, не стану –
Знаю сам, что говорю.
С неба звездочку достану
И на память подарю.
Обо мне все люди скажут:
Сердцем чист и не спесив...
Или я в масштабах ваших
Недостаточно красив?

Мне б ходить, не унывая,
Мимо вашего села,
Только стежка полевая
К вам навеки привела.
Ничего не жаль для милой
И для друга – ничего.
Для чего ж ходить вам мимо,
Мимо взгляда моего?

Я работаю отлично,
Премии много раз.
Только жаль, что в жизни личной
Очень не хватает вас.

Il ne faut pas que je me vante

Il ne faut pas que je mente,
Je sais ce que je peux dire.
D'une étoile, que je veux prendre,
Je vous ferai un petit souvenir.
On dira sur mon bon compte:
“Il n'est pas très orgueilleux”
Répondez-moi vite sans honte,
Si je ne suis pas très beau?

Je devrais marcher sans peine
A côté de votre cité.
Le sentier du champ m'amène
Chez vous pour l'éternité.
Ma chérie, je peux tout rendre
Pour l'amour et le copain.
Pourquoi à mes regards tendres
Vous ne répondez pas bien?

Je travaille bien, à merveille,
J'ai reçu beaucoup de prix.
Je regrette que vous, ma belle,
Soyez absente dans ma vie.

Для такого объясненья
Я стучался к вам в окно –
Пригласить на воскресенье
В девять сорок пять в кино.

Avec ces paroles franches
J'ai frappé à votre fenêtre,
Pour vous inviter dimanche
A regarder un film peut-être.

Из-за вас, моя черешня,
Ссорюсь я с приятелем.
До чего же климат здешний
На любовь влиятелен.

Я тоскую по соседству
И на расстоянии.
Ах, без вас я, как без сердца,
Жить не в состоянии!

C'est la cause de mes querelles,
Avec mon meilleur copain.
Le climat d'ici, ma belle,
Influence l'amour très bien.

Je suis triste quand je suis proche
Aussi quand je suis très loin.
Sans vous, mon coeur brisé cloche,
Ma vie va rouler en vain.

(пер. Свешниковой М.И.)

Как упоительны в России вечера

В.Пеленягре

Как упоительны в России вечера
Любовь, шампанское, закаты, переулки.
Ах, лето красное, забавы и прогулки,
Как упоительны в России вечера.

Балы, Красавицы, Лакеи, Юнкера
И вальсы Шуберта, и хруст французской булки.
Любовь, шампанское, закаты, переулки
Как упоительны в России вечера.

Как упоительны в России вечера
В закатном блеске пламенеет снова лето.
И только небо в голубых глазах поэта
Как упоительны в России вечера.

Пуškai все сон, пускай любовь – игра,
Ну что тебе мои порывы и объятья.
На том и этом свете буду вспоминать я
Как упоительны в России вечера.

Que les soirées sont ravissantes en Russie

Que les soirées sont ravissantes en Russie
Amour, champagne, soleils couchant, étroites ruelles,
En bel été, les promenades sont si belles,
Que les soirées sont ravissantes en Russie.

Aux bals – laquets, jeunes officiers, dames embellies.
Les valse de Schubert et les croissants se mêlent.
Amour, champagne, soleils couchant, étroites ruelles,
Que les soirées sont ravissantes en Russie.

Que les soirées sont ravissantes en Russie
L'été flamboie au coucher de soleil comme feux de fête,
Le ciel reflète le bleu dans les yeux du poète,
Que les soirées sont ravissantes en Russie.

L'amour est jeu des rêves infinis.
Pour quel bon but te sont mes transports et étreintes?
Dans l'autre monde je les garde, les empreintes
Des belles soirées si ravissantes en Russie.

(пер. Свешниковой М.И.)

6. Проанализируйте тексты песен и их переводы. Отметьте расхождения и объясните, чем они вызваны.

В лесу родилась елочка

В лесу родилась елочка,
В лесу она росла,
Зимой и летом стройная,
Зеленая была.

Метель ей пела песенку:
«Спи, елочка, бай-бай!»
Мороз снежком укутывал:
«Смотри, не замерзай!»

Трусишка зайка серенький
Под елочкой скакал.
Порою волк, сердитый волк
Рысцою пробегал.

Чу! Снег по лесу частому
Под полозом скрипит,
Лошадка мохноногая
Торопится, бежит.

Везет лошадка дровенки,
А в дровнях старичок,
Срубил он нашу елочку
Под самый корешок.

Теперь она, нарядная,
На праздник к нам пришла
И много, много радости
Детишкам принесла!

Un petit sapin est né...

Au bois, un p'tit sapin est né,
Il a grandi au bois.
Et en hiver, et en été,
Il était vert là-bas.

Le vent lui chante la chanson:
"Dors, mon petit sapin!"
Le froid le couvre de flocons
Pour le chauffer très bien.

Sous le sapin, un lièvre blanc,
Le p'tit poltron, sautait.
Parfois, un loup, un loup méchant,
A petit trot, courait.

Entend-on comme au bois touffu,
Craque la blanche neige durcie?
C'est le petit cheval pattu
Qui court très vite ici.

Dans son traîneau, un vieux paysan
Dans une pelisse se tient.
Il cherche pour la Fête de l'An
Et coupe notre sapin.

Le beau sapin vient maintenant
A la grande fête chez nous,
Pour amuser les p'tits enfants
Et les réjouir beaucoup!

Таблица 4 - Содержание самостоятельной работы обучающихся

<i>Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</i>	<i>Кол- во часов</i>	<i>Форма работы</i>
Раздел 1. Культурологический компонент в обучении. Тема 1. Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам. <i>Вопросы:</i> реализация культурологических особенностей языка на примере фильма «Амели»	14	Просмотр и лингвострановедческий анализ фильма
Раздел 3. Метр и размер в стихосложении. Тема 5. Размер во французском стихосложении. <i>Вопросы:</i> фонетическая реализация классического поэтического текста на примере фильма «Сирано де Бержерак»	15	Просмотр и фонетический анализ фильма
Раздел 4. Ритмика французского стихосложения Тема 7. Особенности ритма в стихотворном тексте. <i>Вопросы:</i> фонетическая реализация классического поэтического текста на примере фильма «Рюи Блаз»	14	Просмотр и лингвистический анализ фильма
Раздел 5. Особенности песенного текста. Тема 9. Ритмика песенного текста. <i>Вопросы:</i> использование песенного текста в культурной традиции и в современной интерпретации на примере фильма «Шербургские зонтики»	15.75	Просмотр и культурологический анализ фильма

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Перевод русского песенного текста на французский язык в соответствии с правилами оформления и передачи культурного компонента.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел 1. Культурологический компонент в обучении			
<u>Тема 1.</u> Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам.	<i>Вводная лекция</i>	<i>Выполнение практических заданий, творческая дискуссия</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2. Поэзия в обучении	<i>Лекция-обобщение</i>	<i>Дискуссия-обсуждение роли поэзии в обучении</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 2. Рифма в стихотворных текстах.			
<u>Тема 3.</u> Рифма во французском стихосложении.	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Ответы по вопросам практического занятия</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<u>Тема 4.</u> Рифма в русском стихосложении.	<i>Лекция-обобщение</i>	<i>Дискуссия-обсуждение различий во французском и русском стихосложении</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 3. Метр и размер в стихосложении			
<u>Тема 5.</u> Размер во французском стихосложении.	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Выполнение творческих заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<u>Тема 6.</u> Размер в русском стихосложении.	<i>Лекция-обобщение</i>	<i>Сопоставительный анализ стихотворных текстов разной стилистической направленности</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 4. Ритмика французского стихосложения.			
<u>Тема 7.</u> Особенности ритма в стихотворном тексте.	<i>Обзорная лекция</i>	<i>Творческая дискуссия</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<u>Тема 8.</u> Группирование стихов. .	<i>Интерактивная лекция</i>	<i>Анализ стихотворных текстов</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 5. Особенности песенного текста.			
Тема 9. Ритмика песенного текста.	<i>Лекция - диалог</i>	<i>Выполнение творческих заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<u>Тема 10.</u> Перевод песенного текста.	<i>Интерактивная лекция</i>	<i>Выполнение творческих заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование»)

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Перечень программного обеспечения на 2024–2025 учебный год

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
VLC Player	Медиапроигрыватель
LibreOffice	Пакет офисных программ.
Geany	Среда разработки программного обеспечения, написанная с использованием библиотеки GTK
OmegaT	Система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написана на

Наименование программного обеспечения	Назначение
	языке Java.
Okapi Olifant	Программа для редактирования файлов записи переводов.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2024–2025 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Стихотворный текст как культурологический компонент обучения языкам» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3

настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 - соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
Раздел 1. Культурологический компонент в обучении. Тема 2. Поэзия в обучении.	УК-4	К/р. 1
Раздел 2. Рифма в стихотворных текстах Тема 3. Рифма во французском стихосложении. Тема 4. Рифма в русском стихосложении.	УК-4	К/р 2
Раздел 3. Метр и размер в стихосложении. Тема 5. Размер во французском стихосложении. Тема 6. Размер в русском стихосложении.	УК-4	К/р. 3
Раздел 4 Ритмика французского стихосложения. Тема 7. Особенности ритма в стихотворном тексте. Тема 8. Группирование стихов.	УК-4	К/р. 4
Раздел 5 Особенности песенного текста. Тема 9. Ритмика песенного текста	УК-4	К/р. 5
Раздел 5. Особенности песенного текста. Тема 10. Перевод песенного текста.	УК-4	К/зад.1 (Творческое задание) Экзамен

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 - Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры

4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 - Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

Раздел 1 (Культурурологический компонент в обучении)

Контрольная работа 1

Проанализируйте перевод фрагмента сказки Л.Филатова «Про Федота-стрельца, удалого молодца». Выявите компоненты текста, относящиеся к культурному полю русской культуры, и их эквиваленты в переводе. Выявите компоненты текста, имеющие общекультурные значения, и их эквиваленты в переводе.

Л.Филатов

пер.М.Свешиниковой

Действующие лица:

Personnages:

Скоморох-потешник
Федот
Маруся
Царь

Le baladin-amuseur
Théodore
Marie (la Colombe)
Le roi

Царевна
Нянька
Генерал
Баба Яга
Голос
Два дюжих молодца: Тит Кузьмич и
Фрол Фомич
Послы
стража
свита
народ

La princesse
La bonne
Le général
La fée Carabosse
La voix
Deux compères (de Marie): Titus et Frol
Les ambassadeurs
La garde
La suite
Le peuple

Скоморох-потешник

Верьте аль не верьте, а жил на белом свете
Федот-стрелец, удалой молодец.
Был Федот ни красавец, ни урод, ни румян,
ни бледен, ни богат, ни беден, ни в парше,
ни в парче, а так, вообще. Служба у Федота
– рыбалка да охота: царю – дичь да рыба,
Федоту – спасибо. Гостей во дворце – как
семян в огурце: энтот – из Швеции, энтот –
из Греции, энтот – с Гавай – и всем жрать
подавай! Энтоту – омаров, энтоту –
кальмаров, энтоту – сардин, а добытчик-то
один! Как-то раз дают ему приказ: чуть свет
поутру явиться ко двору. Царь на вид
сморчок, башка с кулачок, а злобности в ём
– огромный объем. Смотрит на Федьку –
как язвенник на редьку. На Федьке от
страха намочила рубаха, в висках застучало,
в пузе заурчало... тут, как говорится, и
сказке начало...

Le baladin-amuseur

Veillez croire ou ne veuillez pas, mais il était
une fois, Théodore-tireur, un gaillard de grand
cœur. Théodore n'était ni beau, ni laid, ni au
visage vermeil, ni au blanc, ni riche, ni sans
argent, ni en brocard, ni en gale, comme ça, en
général. Son service passe comme la pêche et
la chasse. Pour le roi, il apporte du gibier, du
poisson – pour Théodore, on n'a que "merci,
c'est bon". Il y a tant d'invités au palais! L'un
est Suédois, l'autre est Grec, le troisième est
Hawaïen et très étrange, et tous mangent,
mangent! L'un mange des homards, l'autre –
des calmars, le troisième – des harengs saurs,
mais on n'a qu'un seul fournisseur! Théo a
reçu un ordre un matin: venir chez le roi le
lendemain! Le roi est comme un bout
d'homme, sa tête – comme une pomme, mais il
est énormément méchant. Il regarde Théodore
comme un souffrant d'ulcère regarde un radis
amer. Théodore est effrayé, il commence à
suer, son sang – à vite couler, son estomac – à
chanter. Et voilà, comme on dit: c'est le
commencement du récit...

Раздел 2

(Рифма в стихотворных текстах)

Контрольная работа 2

Проанализируйте фрагмент перевода сказки П.Ершова «Конек-горбунок». Определите рифму, ее характеристики. Сравните с переводом, какая рифма там использована.

П.Ершов

пер. М.Свешниковой

Вот столицы достигает.
Царь к царевне выбегает,
За белы руки берёт,
Во дворец её ведёт

Loin, la capitale se montre.
Le roi court à la rencontre
De la Fille-reine, il la fait
Entrer dans son grand palais

И садит за стол дубовый
И под занавес шелковый,
В глазки с нежностью глядит,
Сладки речи говорит:
«Бесподобная девица,
Согласися быть царица!
Я тебя едва узрел –
Сильной страстью воскипел.
Соколины твои очи
Не дадут мне спать средь ночи
И во время бела дня –
Ох! Измучают меня.
Молви ласковое слово!
Всё для свадьбы уж готово;
Завтра ж утром, светик мой,
Обвенчаемся с тобой
И начнём жить припевая».

А царевна молодая,
Ничего не говоря,
Отвернулась от царя.
Царь нисколько не сердился,
Но сильнее ещё влюбился;
На колен пред нею стал,
Ручки нежно пожимал
И балясы начал снова:
«Молви ласковое слово!
Чем тебя я огорчил?
Али тем, что полюбил?

Et la fait s'asseoir à table.
Le roi tâche d'être aimable:
Il regarde dans ses yeux
Et dit d'un ton délicieux:
"Chère jeune Fille incomparable,
Sois ma reine incontestable!
Aussitôt que je t'ai vue –
J'ai senti: je suis perdu
D'une passion forte. Et je souffre,
Car je suis comme dans le gouffre,
Jour et nuit, de tes beaux yeux
Qui sont si miraculeux!
Dis, donc, un mot doux et sage!
Tout est prêt pour le mariage;
Demain, quand le jour viendra,
Ma chère, on nous mari'ra.
Notre vie va couler douce".

La jeune Fille sans qu'elle le pousse,
Se détourne sans parler,
Même sans le regarder.
Le roi ne se fâche guère,
Mais il tâche de lui plaire:
Devant elle, il tombe à g'noux,
Serre ses mains blanches, comme un fou,
Et reprend son bavardage:
"Dis, donc, un mot doux et sage!
Je te cause du chagrin?
Parce que je t'aime bien?

Раздел 3 ***(Метр и размер в стихосложении)***

Контрольная работа 3

Проанализируйте фрагмент перевода сказки Л.Филатова «Про Федота-стрельца, удалого молодца». Определите размер и организацию строфы. Проанализируйте средства, использованные в переводе, для передачи метрических особенностей текста.

Л.Филатов

Баба Яга
Ты чавой-то не в себе!
Вон и прыщик на губе!
Ой, растратишь ты здоровье
В политической борьбе!..

Спробуй заячий помет!
Он – ядреный! Он проймет!
И куды целебней меду,

пер.М.Свешниковой

La fée Carabosse
Tu as l'air très fatigué
Et la lèvre boutonnée!
Dans cette lutte politique,
Tu perdras ta bonne santé!..

Mange de la crotte de lapin!
Elle est forte et agit bien!
Plus que le miel, c'est utile,

Хоть по вкусу и не мед.

Bien qu'elle n'y ressemble point!

Раздел 4
(Ритмика во французском стихосложении)

Контрольная работа 4

Проанализируйте перевод стихотворения А.Барто на французский язык. Определите форму стихотворения и способы передачи на французский язык.

<i>А.Барто</i>	<i>пер.М.Свешниковой</i>
Наша Таня громко плачет Уронила в речку мячик Тише, Танечка, не плачь, Не утонет в речке мяч!	La petite Tania sanglote: Sur le fleuve, sa balle saute. “Ne pleure pas, ma petite, sois sage! Ta balle reste sur l’eau, elle nage!”

Раздел 5
(организация песенного текста)

Контрольная работа 5

Проанализируйте перевод романса «Ночь светла». Определите внешние и внутренние средства организации песенного текста. Сравните с переводом: какие дополнительные средства были использованы для создания песенного текста.

Ночь светла	Il fait clair dans la nuit
	<i>Л.Г. пер. Свешниковой М.И</i>
Ночь светла. Над рекой Тихо светит луна. И блестит серебром Голубая волна. Темный лес... Там в тиши Изумрудных ветвей Звонких песен своих Не поет соловей.	Il fait clair dans la nuit, Le fleuve coule lentement, Et la pleine lune luit Sur les flots son argent. La forêt est obscure, On n’entend aucun son, Dans le calme des verdure, Ni roulades, ni chansons.
Под луной расцвели Голубые цветы. Они в сердце моем Пробудили мечты. К тебе грезой лечу, Твое имя шепчу. Милый друг, нежный друг, По тебе я грущу.	Sous la lune, ont fleuri De jolies fleurs bleues claires. Dans mon coeur, elles éveillent Des rêves tristes et amers. Tu es dans mes pensées. Tu es seule pour moi. Mon amie bien-aimée, Je languis après toi.

Ночь светла. Над рекой
Тихо светит луна.
И блестит серебром
Голубая волна.
В эту ночь при луне
На чужой стороне,
Милый друг, нежный друг,
Помни ты обо мне.

Il fait clair dans la nuit,
Le fleuve coule lentement.
Et la pleine lune luit
Sur les flots son argent.
En contrée étrangère,
Cette nuit argentée,
Pense dans tes prières,
A moi, ma bien-aimée

Контрольное задание 1

(творческое задание)

Перевод русских песен на французский язык. Для перевода выбираются русские романсы, классические советские песни. Главным критерием оценки является адекватное отображение русского текста на французский язык (текст должен полностью совпадать фонетически и ритмически, содержание текста должно быть выражено адекватными средствами французского языка, особое внимание уделяется лингвострановедческим средствам выражения: безэквивалентной лексике, фоновой лексике, элементам афористического уровня и пр.) и исполнение данного перевода автором в виде песни.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен Разделы 1-5

1. Вопросы к экзамену

1. Иноязычная культура как цель обучения иностранным языкам.
2. Поэзия в обучении.
3. Рифма во французском стихосложении.
4. Рифма в русском стихосложении.
5. Размер во французском стихосложении.
6. Размер в русском стихосложении.
7. Особенности ритма в стихотворном тексте.
8. Группирование стихов.
9. Ритмика песенного текста
10. Перевод песенного текста.

2. Практическое задание (Исполнение собственного перевода песенного текста).

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
УК 4 – Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)				
1.	Задание закрытого	Определите тип созвучия в	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
	типа	конечном слоге в стихотворении: ...Son sacrifice est fait; mais il faut que la terre Recueille du travail le pieux monument. C'est le journal savant, le calcul solitaire, Plus rare que la perle et que le diamant... (de Vigny) 1. Рифма 2. Ассонанс 3. Аллитерация		
2.		Определите тип созвучия в конечном слоге в стихотворении: ...Il y a mon <u>amour</u> Il y a toute la vie Je t'<u>adore</u>. (Apollinaire) 1. Рифма 2. Ассонанс 3. Аллитерация	3	1
3.		Определите метр стихотворения ...Dans les heures du soir, le jeune Capitaine A fait ce qu'il a pu pour le salut des siens... (de Vigny) 1. Александрийский стих 2. Декасиллабический 3. Октосиллабический	1	1
4.		Определите метр стихотворения ...Tout en chantant sur le mode mineur L'amour vainqueur et la vie opportune... 1. Александрийский стих 2. Декасиллабический 3. Октосиллабический	2	1
5.		Определите тип рифмы по окончанию: женская – мужская?	Женская	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Dans l'ombre assoupie, Le ciel se replie... (Lamartine)		
6.		Определите тип рифмы по окончанию: женская – мужская? ...Qui chassent devant lui, pour avoir le coucher, Les premiers possesseurs du bois et du rocher. (de Vigny)	Мужская	2
7.		Определите рифму по местоположению: внутренняя – концевая? ...Et que tout est simple Et que la mort surtout est une chose simple... (Cadou)	Внутренняя	2
8.		Определите рифму по местоположению: внутренняя – концевая? ...Je n'aurai jamais d'aventures; Qu'il est petit, dans la Nature, Le chemin d'fer Paris- Ceinture!.. (Laforgue)	Концевая	2
9.	Задания комбинированного типа	Как можно охарактеризовать строфическую структуру стихотворения Дистих?	Это законченное стихотворное произведение из двух строк.	5
10.		Как можно охарактеризовать строфическую структуру стихотворения Терцет?	Это законченное стихотворное произведение из трех строк.	5

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представле ния
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>	4/5	20	1-16 неделя
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	4/5	20	1-16 неделя
Всего			40	-
Блок бонусов				
3.	<i>Посещение занятий</i>	16/0,5	8	1-16 неделя
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	4/0,5	2	1-16 неделя
Всего			10	-
Дополнительный блок				
5.	<i>Экзамен</i>		50	сессия
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-1
<i>Неготовность к занятию</i>	-1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-1
Итого	-3

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	
60–64	3 (удовлетворительно)
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература:

1. Виноградов В.А., Семиотика, лингвистика, поэтика: К столетию со дня рождения А.А. Реформатского [Электронный ресурс] / - М. : Издательский дом "ЯСК", 2004. - 768 с. (Серия "Studia philologica") - ISBN 5-9551-0049-0 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5955100490.html> ЭБС «Консультант студента»)
2. Перевод художественного текста: учебное пособие / составление и перевод М.И.Свешниковой. – Астрахань: Издательский Дом «Астраханский университет», 2019. – 148 с. (10 экз.)
3. Русские романсы и песни в переводе на французский язык : учеб. пособие / сост. М.И. Свешникова. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2014. - 99 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ). (11 экз.)
4. Свешникова М.И. Перевод поэтического наследия Ивана Бунина на французский язык. Монография. – Астрахань: Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева, 2022. – 128 с. – 8 экз.
5. Французский язык : поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Т.П. Примака, П.И. Примака - Минск : Выш. шк., 2012. - Авторы Т.П. Примака, П.И. Примака, Издательство Высшей школы, 2012. – режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850621856.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Балашова, Т.В. Французская поэзия XX века. - М. : Наука, 1982. - 392 с.
2. Мечковская, Н.Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура : курс лекций: Рек. УМО по образованию в области лингвистики в качестве учеб. пособ. для студ. вузов по спец. "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур", "Перевод и переводоведение", "Теория и практика межкультурной коммуникации" и "Филология". - 3-е изд. ; стереотип. - М. : Академия, 2008. - 432 с. - (Высшее профессиональное образование).
3. Михайлова Т.В. Поэзия французского символизма [Электронный ресурс]/ Михайлова Т.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Всероссийский государственный университет кинематографии имени С.А. Герасимова (ВГИК), 2012.— 36 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30635.html>.— ЭБС «IPRbooks»
6. Общая методика обучения иностранным языкам : хрестоматия / сост. А.А. Леонтьев . - М. : Рус. яз., 1991. - 357 с. - (Методика и психология обучения иностранным языкам).
7. Пешковский, А.М. Лингвистика. Поэтика. Стилистика : избранные труды / сост. и науч. рук. О.В. Никитин. - М. : Высш. шк., 2007. - 800 с. - (Лингвистика XX века).
8. Томашевский, Борис Викторович. Теория литературы. Поэтика : учеб. пособие / вступ. ст. Н.Д. Тамарченко. - М. : Аспект Пресс, 1999. - 334 с.
9. Французская поэзия XIX - XX веков = Poetes francais XIX-XX siecles : сборник = antologie / сост. С.И. Великовский; Коммент. Ю.А. Гинзбург. - М. : Прогресс, 1982. - 671 с.
10. Французские стихи в переводе русских поэтов XIX-XX вв. = Poesies francaises. Traductions des poetes russes du XIX et du XX siecles : на французском и русском языках / сост., вступ. статья и коммент. Е. Эткинда. - М. : Прогресс, 1973. - 623 с..
4. Холшевников, Владислав Евгеньевич. Основы стиховедения. Русское стихосложение : учеб. пособ. для студ. филолог. фак. - 4-е изд. ; испр. и доп. - М. : Академия, 2002. - 208 с. - (Классическая учебная книга. Высшее образование).
5. Grammaire Larousse du XX Siecle = [Грамматика Лярусс XX века] / F. Gaiffe, E. Maille, E. Breuil.... - Paris; Warszawa : Librairie Larousse; Panstwowe Wydawnictwo Naukowe, б.г. - 476 p. - (Traite complet de la langue francaise
6. Peyroutet C. Style et rhétorique. – P., 2002.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов на 2024–2025 учебный год

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдш.рф	

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС) на 2024–2025 учебный год

<i>Наименование ЭБС</i>
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Образовательная платформа ЮРАЙТ, https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров

<i>Наименование ЭБС</i>
с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для проведения занятий по дисциплине имеются аудитории, оборудованные учебной мебелью и средствами наглядного представления учебных материалов (технические и электронные средства обучения и контроля знаний обучающихся (оборудование, демонстрационные приборы, мультимедийные средства, презентации, фрагменты фильмов, компьютерные классы) библиотека с местами, оборудованными компьютерами, имеющими доступ к сети Интернет.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие

критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).